

Maîtrise des déterminants par les apprenants de 5^{ème} AP et de 4^{ème} AM.

Mastery of the determinants by 5th AP and 4th AM learners.

Date de réception : 12/12/2019 ; Date d'acceptation : 20/10/2020

Résumé

Cette recherche s'inscrit dans le cadre de la didactique du FLE, et plus précisément dans l'enseignement de la grammaire.

Dans ce modeste travail, nous nous sommes intéressée à l'évaluation des compétences des apprenants du primaire et du collège au niveau de la notion des déterminants et cela à travers des productions écrites, afin de voir la manière dont ces apprenants réutilisent les connaissances acquises en classe et les difficultés rencontrées lors de leur apprentissage de la notion en question.

Mots clés : Grammaire, déterminants, évaluation, apprenants, compétences.

Iken Louiza

Département des lettres et de la langue française, Université des Frères Mentouri Constantine 1, Algérie.

Abstract

This research falls within the framework of the didactics of the FLE, and more specifically in the teaching of grammar.

In this modest work we were interested in evaluating the skills of primary and secondary school leavers at the level of the determinants and this through written productions, in order to see how these learners reuse the knowledge acquired in class and the difficulties encountered in their learning of the concept in question.

Keywords : Grammar, determinants, learner, evaluation, skills.

ملخص

هذا البحث هو جزء من تعليم FLE، وتحديدًا في تدريس قواعد اللغة. في هذا العمل المتواضع، ونحن مهتمون في تقييم المتعلمين الأساسي للمهارات والكليات في فكرة أن المحددات ومن خلال عمل مكتوب، لنرى كيف إعادة استخدام هؤلاء المتعلمين الفصول الدراسية المكتسبة المعرفة وصعوبات في التعلم من هذا المفهوم في السؤال.

الكلمات المفتاحية: قواعد اللغة، المحددات، متعلم ومهارات التقني.

* Corresponding author, e-mail: louiza.lionne@yahoo.fr

I- Introduction :

L'enseignement /apprentissage des langues étrangères est une ouverture sur le monde car c'est un moyen d'accès au savoir, aux cultures et il permet d'acquérir différentes compétences linguistiques. Cependant l'enseignement/apprentissage des langues étrangères ne peut se concrétiser sans le passage par un enseignement/apprentissage de la grammaire, certitude qu'aucun didacticien ou grammairien ne désapprouve ; et cela malgré les divergences qui ont toujours eu lieu concernant les moyens pédagogiques les plus favorables mis en place pour y arriver.

L'enseignement de la grammaire a pour but d'amener les apprenants à découvrir les mécanismes de la langue, mais surtout à comprendre et à maîtriser la terminologie qui la sous-tend, cela afin de les conduire à réinvestir les connaissances acquises pour s'exprimer d'une manière appropriée tant à l'oral qu'à l'écrit.

Dans le cadre de notre travail, nous nous proposons d'étudier l'enseignement des déterminants en classe de FLE et précisément au cycle primaire et au collège car cette notion grammaticale est délicate et susceptible de générer des problèmes d'appropriation pour les apprenants de FLE.

Nous voulons principalement évaluer les connaissances des apprenants de 5^{ème}AP (dernière année de l'enseignement du français au primaire avant le passage au collège) , et de 4^{ème} AM (dernière année de l'enseignement du français avant le passage au cycle secondaire) au niveau du micro système des déterminants et ce à travers une analyse d'erreurs afin de voir la manière dont ces apprenants réutilisent les connaissances acquises en classe et les difficultés rencontrées lors de leur apprentissage de la notion en question.

Afin d'évaluer les compétences des apprenants de 5^{ème} AP et de 4^{ème} AM au niveau du micro système des déterminants, nous avons pris comme corpus les productions écrites proposées aux apprenants de 5^{ème}AP et de de 4^{ème} AM.

1-Choix des apprenants de 5^{ème} AP :

Vu l'impossibilité de faire le test à l'ensemble des classes de 5^{ème}AP (dernière année de l'enseignement du français au cycle primaire), nous avons pris deux classes de vingt - cinq apprenants chacune. Ces deux classes n'appartiennent pas au même établissement et ce pour mesurer et évaluer réellement les compétences des apprenants à manipuler la notion en question.

Etant donné que l'enseignement est assuré par deux différents enseignants nous obtiendrons donc des résultats plus représentatifs.

L'âge des apprenants varie entre 10 et 11 ans, et la majorité d'entre eux sont issus d'une classe sociale moyenne et habitent tous dans un milieu urbain : la daïra d'El Khroub.

2-Choix des apprenants de 4^{ème}AM :

Notre choix s'est porté sur ces apprenants parce qu'ils sont en dernière année d'enseignement du collège avant le passage au cycle secondaire. La quatrième année est donc une classe d'examen, une année charnière, car en fin d'année les apprenants doivent présenter l'examen du BEM, et les apprenants reçus passeront au lycée c'est-à-dire au cycle secondaire. Ainsi, les apprenants de **de 4^{ème}AM** nous permettront de faire le point sur les connaissances acquises tout au long du cycle moyen au niveau des déterminants. Pour les mêmes raisons que la 5^{ème}AP, nous avons choisi deux classes appartenant à deux collèges différents.

3-Description de la production écrite de la 5^{ème}AP :

Pour ce travail nous avons proposé aux apprenants de produire un paragraphe de trois ou quatre lignes en traitant le sujet suivant : « présenter un métier de votre choix ». A travers cet exercice, nous voulons évaluer l'utilisation libre et spontanée des déterminants par les apprenants, voir leur fréquence d'emploi, les déterminants les plus utilisés et la manière dont ils sont employés. Nous tenons à signaler que cette production écrite fait partie du programme de la cinquième année primaire.

4- Analyse des réponses de la production écrite de la 5^{ème} AP :

Tous les emplois des déterminants : corrects ou erronés seront pris en considération, analysés et répertoriés dans le but de voir les déterminants les plus employés, les mieux maîtrisés.

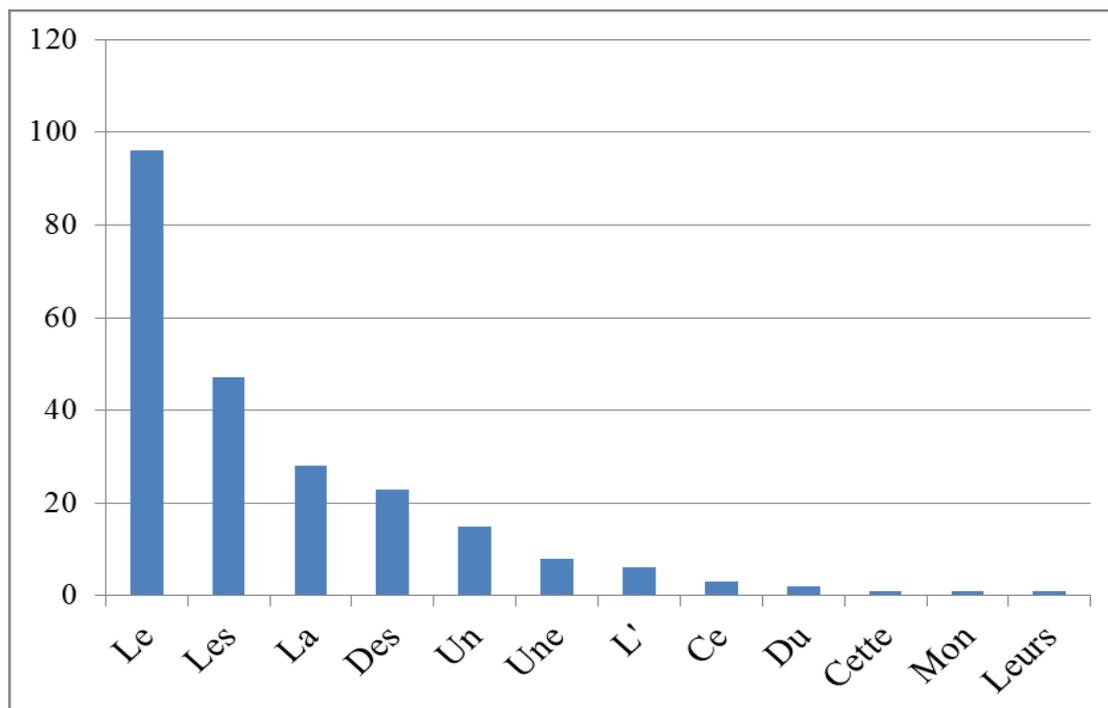
Afin d'analyser les productions libres des apprenants et précisément l'usage des déterminants, nous optons pour une analyse d'erreurs de type grammatical car en didactique les erreurs peuvent être grammaticales, lexicales ou phonétiques. Nous tenons à signaler que nous avons repris les phrases soumises à l'analyse telles qu'elles étaient produites c'est-à-dire avec les fautes d'orthographe .

Sur 46 apprenants 20 n'ont pas dépassé le nombre de lignes demandé, 04 apprenants (23) (28) (29) (45) n'ont pas traité le sujet.

Dans cet exercice, 231 emplois de déterminants ont été relevés. Chaque copie comporte au moins un déterminant. En général, le taux d'usage des déterminants varie de 01 à 10 emplois.

Parmi les déterminants utilisés, les articles définis (le, les, la) arrivent en première position avec 96 emplois de l'article « le » soit 41,55% des occurrences, 46 emplois de l'article « les » et vingt-sept emplois de l'article « la ». Viennent ensuite l'article indéfini « des » (23 emplois) , l'article indéfini « un » (15) , l'article indéfini « une » (07 emplois) , l'article défini « l' » (06 emplois), l'adjectif démonstratif « ce » (03 emplois), l'article partitif « du » (02 emplois), et enfin nous avons l'adjectif démonstratif « cette » et les adjectifs possessifs « mon » et « leurs » qui sont utilisés une fois chacun.

Voici un histogramme qui présente la fréquence d'emploi de chaque déterminant :



Maintenant que nous avons relevé les déterminants et vu la fréquence d'emploi de chacun, nous passons à l'analyse des emplois corrects et erronés.

Parmi les 231 emplois de déterminants relevés, nous avons compté 37 emplois fautifs ce qui représente 16,01% du taux global.

Voici quelques exemples d'emplois erronés de quelques déterminants (Il est important de signaler que nous avons reproduit les erreurs des apprenants mais tout en les épurant des fautes d'orthographe) :

- **L'article « le » :**

Ce déterminant est apparu plusieurs fois, nous avons compté 96 emplois par 39 apprenants. C'est le déterminant le plus utilisé dans les essais des apprenants car c'est sans doute le déterminant qu'ils maîtrisent le mieux. Cette maîtrise est due à sa fréquence en langue française.

Sur les 96 emplois quatre sont fautifs, ce qui représente un taux faible soit 4,16 % du taux des emplois corrects de l'article « le ».

1-*Le menuisier travaille dans un atelier, il utilise le bois, les clous et **le scie**(14).

2-*Il utilise le bois, **le scie**, les clous, le marteau(16).

3-*(...) il utilise **le fourchette** et la cuillère (21).

Les énoncés ci-dessus prouvent que le niveau des apprenants ne leur permet pas encore de distinguer le féminin et le masculin des mots non usuels donc ils leur attribuent n'importe quel genre qui leur vient en tête. En effet, les apprenants accentuent leur effort sur l'article défini et indéfini et non pas sur le genre féminin ou masculin.

Les tournures les plus correctes sont :

1-Le menuisier travaille dans un atelier, il utilise le bois, les clous et **la scie** (14).

2-Il utilise le bois, **la scie**, les clous, le marteau(16).

3-(...) il utilise **la fourchette** et la cuillère (21).

- **L'article défini « les » :**

Cet article a été utilisé 47 fois, c'est l'article qui représente le taux le plus fort des emplois erronés et précisément (14 erreurs) ce qui représente 29, 78% des emplois corrects. Les erreurs commises par les 11 apprenants (08),(09),(10),(11),(15),(21),(31),(33),(36),(37),(38) sont de différentes natures :

- soit les apprenants emploient l'article défini « les » qui est au pluriel et l'accompagne d'un mot au singulier. Dans ce cas, ils ont omis la marque du pluriel « s » comme c'est le cas des exemples ci-dessous :

1-*il fabrique **les table**. (8)

au lieu d'employer :

1-il fabrique **les tables**. (8)

2-*il utilise le marteau, les vices, les clous et **les planche** d'abord, il rabote **les planche** puis il les colle.(15)

au lieu d'employer :

2-il utilise le marteau, les vices, les clous et **les planches**, il les rabote puis il les colle.(15)

3-*il coupe les bois ensuite rabote **les planche**. (10)

au lieu d'utiliser :

3-il coupe le bois **en planches**, ensuite il les rabote. (10)

4-*il coupe les bois ensuite rabote **les planche**. (11)

au lieu d'utiliser :

4- il coupe le bois **en planches**, puis il les rabote. (11)

5-*le boulanger fabrique le pain et le gâteau et **les croissant**. (21)

au lieu d'employer :

5-le boulanger fabrique le pain, le gâteau et **les croissants**. (21)

6-*le médecin travaille dans un hôpital, il soigne **les médicament**. (33)

au lieu d'utiliser :

6-le médecin travaille dans un hôpital, il soigne **les malades**. (33)

Ou

6-Le médecin travaille dans un hôpital, il prescrit aux malades **des médicaments**. (33).

7-*Le maître travaille dans l'école il apprend **les enfant** lire et écrire et raconte.

au lieu d'employer :

7-Le maître travaille dans une école, il apprend **aux enfants** à lire, à écrire et à raconter des histoires (37).

8-*Le médecin travaille dans l'hôpital il soigne **les malade**.(38)

au lieu d'utiliser :

8-Le médecin travaille dans un hôpital, il soigne **les malades**. (38)

Ces exemples prouvent que les apprenants commettent presque les mêmes erreurs surtout en ce qui concerne le mot « planche » qui s'est reproduit plusieurs fois.

-soit les apprenants emploient un mot au singulier qui se termine par « s » et qui n'existe qu'au singulier, c'est-à-dire que nous ne pouvons pas le mettre au pluriel, puis ils le font précéder de l'article « les », comme c'est le cas du mot « bois » dans les exemples suivants :

1-*Il utilise le marteau, **les bois**, la colle. (9)

2-*il coupe **les bois** ensuite rabote les planche. (10)

3-*il coupe **les bois** ensuite rabote **les planche**. (11)

Soit les apprenants ont commis une erreur car le « s » est généralement la marque du pluriel .

Dans ces exemples les apprenants auraient dû employer le mot « bois » au singulier, ce qui donne :

1-II utilise le marteau, **le bois** et la colle. (9)

2-il coupe **le bois**, ensuite rabote les planches. (10)

3-il coupe **le bois**, ensuite rabote les planches. (11)

-soit les apprenants substituent un déterminant par un autre, ce qui constitue l'erreur la plus commise par les apprenants, car comme ils savent que les noms communs doivent être actualisés et qu'ils ne peuvent pas laisser de vide, donc ils préfèrent employer un déterminant à la place d'un autre sans savoir qu'ils nuisent à la grammaticalité de la phrase, comme l'illustrent ces exemples :

1-*Le boulangeais est un métier il prépare **les pain**. (31)

2-*le médecin travaille dans l'hôpital, **les cabinets**. (36)

Dans le premier énoncé (31), l'apprenant a utilisé l'article « les » à la place de « le » car dans sa tête le boulanger prépare une bonne quantité de pain et non pas une seule baguette ce qui n'est pas faux ; mais il ignore que nous pouvons employer l'article « le » qui a une valeur de généralité pour désigner une grosse quantité ce qui donne :

1-Le boulanger prépare **le pain**.

Dans le second énoncé (36), l'apprenant veut nous transmettre le message suivant : le médecin peut travailler dans deux lieux différents soit dans un hôpital, soit dans son propre cabinet.

Cette information peut être transmise de différentes manières :

√Le médecin travaille dans un hôpital ou dans un cabinet.

-Le médecin travaille dans un hôpital ou dans son propre cabinet.

-Le médecin travaille à l'hôpital ou dans un cabinet.

- L'article indéfini « des » :

Cet article est apparu 23 fois dont cinq emplois fautifs. Les quatre apprenants concernés (02), (09), (12), (15) par ces erreurs ont employé le déterminant « des » à la place de la préposition « de » et de l'article partitif « du », ce qui est connu sous le nom de l'erreur de substitution, soit par ignorance, soit qu'il maîtrise mal l'emploi de la préposition « de » et de l'article partitif en question comme l'illustrent ces phrases :

1-*Le menuisier fabrique des jolis meubles. (02)

2-*Il fabrique des jolis meubles. (09)

3-*(...) On obtient des beaux meuble. (15)

4-*Le boulanger fabrique des pains, des croissants. (12)

Dans les énoncés (02), (09), (15), l'erreur réside dans l'emploi de l'article indéfini « des » à la place de la préposition « de ».

Les tournures les plus correctes sont :

1-Le menuisier fabrique de jolis meubles. (02)

2-II fabrique de jolis meubles.(09)

3-(...) On obtient de beaux meubles. (15)

Dans l'énoncé (12) l'apprenant a employé l'article « des » à la place de « du » car il parle d'une grande quantité de pain , il a cru bien faire, mais il ignore que le boulanger prépare une quantité précise de pain, car il ne peut pas préparer tout le pain qui se vend

sur les marchés ; donc c'est une partie d'un tout et c'est la raison pour laquelle il fallait qu'il utilise l'article partitif « du », ce qui donne :

4-Le boulanger fabrique du pain, des croissants. (12)

5-Description de la production écrite de la 4^{ème}AM :

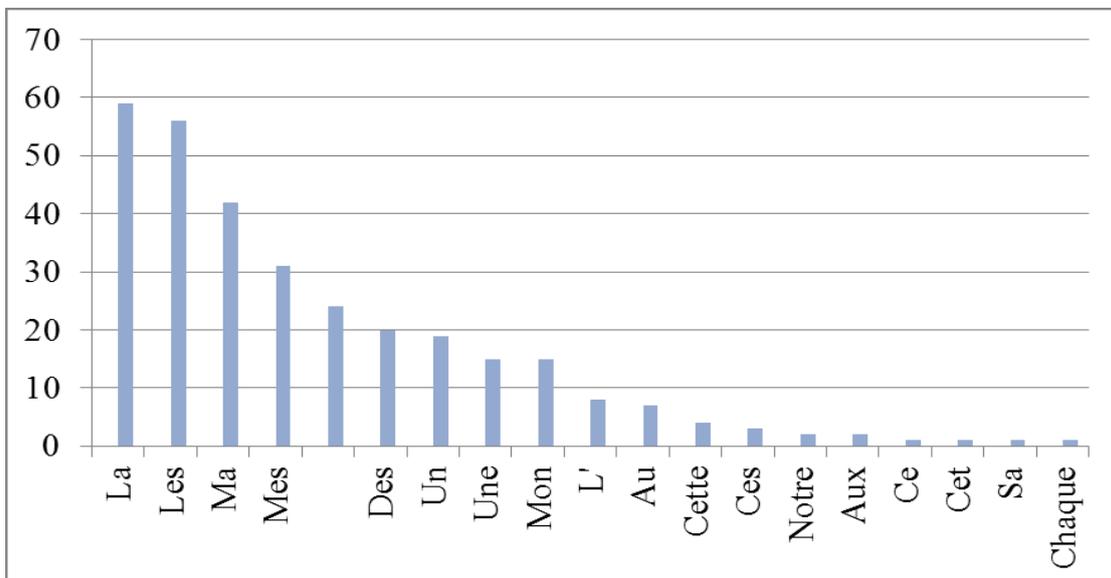
Il s'agit d'une production écrite dans laquelle les apprenants doivent décrire les vacances de printemps. À travers cet exercice, nous tentons d'évaluer l'usage spontané des déterminants. Nous avons choisi ce sujet car il n'a pas été traité en classe.

6- Analyse des réponses de la production écrite de la 4^{ème}AM :

L'analyse des productions écrites nous a permis de constater que dans les 56 productions des apprenants 04 (36) (47), (50), (57) n'ont écrit aucune ligne. Nous avons compté 315 emplois des déterminants.

Parmi les déterminants utilisés, l'article défini « la » occupe la première position avec 59 emplois soit 98,33%des occurrences, vient ensuite l'article défini « les » avec 56 emplois, suivi de l'adjectif possessif « ma » avec 49 emplois.

Voici un histogramme qui présente la fréquence d'emploi de chaque déterminant :



Après avoir relevé la fréquence d'emploi de chaque déterminant, nous passons maintenant à l'analyse des emplois corrects et erronés de chacun d'eux.

Sur les trois cent quinze emplois de déterminants, nous avons compté 15 emplois fautifs ce qui représente 04,76 %du taux global.

Voici quelques exemples sur les emplois erronés de quelques déterminants (Il est important de signaler que nous avons comme pour la 5^{ème} année primaire reproduit les erreurs des apprenants mais en tout en les épurant des fautes d'orthographe) :

- L'article « le » :

Cet article défini a été employé 24 fois soit 40%des déterminants utilisés. Parmi ces emplois, nous avons compté deux emplois fautifs :

1-*J'ai regardé **le télévision**.(01)

2-*Je regarde **le télévision**. (02)

Dans ces deux énoncés (01), (02) l'erreur se situe au niveau du choix du déterminant, c'est l'article défini « le » qui est employé à la place de « la».

Ainsi les énoncés corrects sont :

1-J'ai regardé **la télévision**.(01)

2-Je regarde **la télévision**. (02)

- **L'article défini « la » :**

Cet article est apparu plusieurs fois, nous avons compté 59 emplois. C'est l'un des déterminants les plus utilisés dans les essais des apprenants. Sur ces 59 emplois, nous avons relevé un seul emploi fautif, ce qui représente un taux faible soit 01,66 % du taux des emplois corrects.

1-* Cet vacances de printemps est **la meilleure** vacances à ma vie. (33)

L'énoncé (33) présente une erreur de la forme verbale, un choix erroné de l'article défini « la » à la place de « les ». De plus, la préposition « à » est utilisée au lieu de « de ».

Ainsi l'énoncé le plus correct est :

1-Ces vacances de printemps sont **les meilleures** vacances de ma vie. (33)

- **L'article indéfini « des » :**

Cet article indéfini a été utilisé 20 fois, c'est l'article qui représente le taux le plus fort des emplois erronés et précisément (quatorze erreurs) ce qui représente 20% des emplois corrects.

1-*J'ai passé **des bonnes vacances**. (05)

2-*Je fais beaucoup **des choses**. (07)

3-*Il y avait **des jolies fleurs**.(35)

4-*J'ai passé **des bons moments**. (41)

5-*J'ai besoin d'argent pour passer **des bons vacances**. (46)

Les erreurs commises par les quatre apprenants (05), (31), (41), (46) sont des erreurs de substitution. En effet, c'est l'article indéfini « des » qui se trouve employé à la place de la préposition « de ». Dans l'énoncé (05) en plus de l'emploi erroné du déterminant, c'est l'adjectif qualificatif « bons » qui a été utilisé à la place de « bonnes ».

Les tournures les plus correctes sont :

1-J'ai passé **de bonnes vacances**. (05)

2-Je fais beaucoup **de choses**. (07)

3-Il y avait **de jolies fleurs**.(35)

4-J'ai passé **de bons moments**. (41)

5-J'ai besoin d'argent pour passer **de bonnes vacances**.(46)

II -Conclusion :

Pour conclure, nous dirons que l'analyse des productions libres nous a permis de constater que les apprenants emploient les différentes catégories de déterminants, surtout les articles définis (le, la, les) et les adjectifs possessifs (ma, mon) ; mais leur emploi est souvent erroné (25%) , car les apprenants n'arrivent pas à matérialiser les idées qu'ils ont en tête parce qu'ils n'ont pas les moyens linguistiques pour le faire .

Références :

1 Ouvrages :

[1]-**BAYLON.C** et **FABRE.P**(1978), Grammaire systématique de la langue française, Paris, Nathan,p 286 .

[2]-**BESCHERELLE .L.N**(1997), La grammaire pour tous, Paris, Hatier,p 320 .

[3]-**BERLION.D**(2010), Les 50 règles d'or de la grammaire, Paris, Hachette,p 160.

[4]-**BESSE. H** et **PORQUIER. R**(1984), Grammaire et didactiques de langues, LAL, CREDIF, Paris, Hatier,p 286.

[5]-**BOYER.H, BUTZBACH.M** et **PENDANX.M**(1990), Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère, Paris, Clé Internationale,p 239.

- [6]-CHEVALIER.J.C, **BENVENISTE B .C**, **ARRIVE.M** et **PEYTARD.J**(2002), Grammaire du français contemporain, Paris, Larousse,p 495 .
- [7]-CHEVALIER.J.C(1994), Histoire de la grammaire française, coll .Que sais-je ?, Paris, PUF,p 128.
- [8]-COURTILLON .J(2003), Elaborer un cours de fle , Paris, Hachette ,p160 .
- [9]-CUQ. **J. P**(2003), Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Clé internationale,p 303 .
- [10]-CUQ. **J. P**(1996), Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère, Paris, Didier/Hatier,p178.
- [11]-CUQ. **J. P** et **GRUCA.I**(2005), Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Presse Universitaire de Grenoble, 504 p.
- [12]-DUBOIS.J(1976), Grammaire de base, Paris, Larousse,p137.
- [13]-DUBOIS.J et **LAGANE.R**(2004), La nouvelle grammaire du français, Paris,Larousse,p 266 .
- [14]-GALLSSON.R et **COSTE.D**(1976), Dictionnaire de didactique des langues, Paris, Hachette,p 612.
- [15]-GIRARD.D(1995), Enseigner les langues : méthodes et pratiques, Paris, Bordas,p 128.
- [16]-GREVISSE .M et **GOOSSE .A**(2007), Le bon usage : grammaire française, Paris,Duculot,p 1545.
- [17]-GREVISSE .M(2007), Le petit Grevisse : grammaire française, Bruscelles, Duculot,p 1 600.
- [18]-GROSS.M(1975), Méthode en syntaxe, Paris, Hermann,p 414.
- [19]-HAMON.A(1997), Grammaire, guide pratique, Paris, Hachette,p75 .
- [20]-PIVOT.B, **GAILLARD.B** et **COLIGNON .J.P**(2005), Toute la grammaire, Albin Michel,p 255.
- [21]-PUREN.C(1991), Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues, Par(is, Clé Internationale,p 302
- [22]-REBOULLET.A(1971), Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère, Hachette,p 207.
- [23]-ROBERT. **J. P**(2008), Dictionnaire pratique de didactique du fle, 2ème éd, Paris, Ophrys,p 176.
- [24]-SALINS.G.D et **DUPRE LA TOUR.S**(1996), Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du fle, Paris, Didier/Hatier,p 105 .
- [25]-TAGLIANTE. C(1994), La classe de langue, Paris, clé Internationale,p 191.
- [26]-VIGNER.G(1984),L'exercice dans la classe de français, Paris, Hachette, p240 .
- [27]-VIGNER.G(2004), La grammaire en fle, Hachette,p230.
- [28]-WAGNER.R.L et **PINCHON.J**(1991), Grammaire du français classique et moderne,Paris, Hachette,p 640.
- [29]-WILMET.M(2003), Grammaire critique du français, Paris, Duculot ,p 758.

2- Sites Internet :

[1]- Khatira TANRIVERDIEVA, « La notion de grammaire dans l'enseignement /apprentissage du français langue étrangère »,

<http://enssibal.enssib.fr/bibliotheque/documents/dessride/rrbtanriverdieva.pdf>,
Visité:17/12/2018 .

[2]-El Habitri Rachid, « Méthodologies didactiques et enseignement de la grammaire :Etat des lieux dans le secondaire en Algérie » ,<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Algerie/rachid.pdf>, Visité:é 23/12/2018.

[3]- Claire Asselin et Anne McLaughlin, « Une méthode d'apprentissage de la grammaire », <http://www.ccdmd.qc.ca/correspo/corr9-3/methode.html> , Visité:15/03/2019 .

[4]-« Grammaire aidenet –Le déterminant article et adjectif»,

<http://www.aidenet.eu/grammaire01m.htm>,

[5]-«-Matériel pour allophones-Déterminants-», Visité:05/05/2019.

http://www.ccdmd.qc.ca/fr/materiel_allophones/?id=48#, Visité:02/09/2019 .

3-Mémoires et thèses :

[1]-HANACHI.D, Thèse de doctorat, « Du complément circonstanciel au circonstant : Analyse syntaxique, sémantique et didactique», Université Paul Valéry Montpellier 3, 2005.

[2]- HANACHI. D, Mémoire de magister, « L'adverbe dans les manuels scolaires, analyse syntaxique et didactique », Université Mentouri, Constantine, 1993.

[3]- BOULSANE.R, Mémoire de magister, « La préposition dans l'enseignement du français au 3^{ème} palier de l'école fondamentale. (Analyse syntaxique et didactique)», Université Mentouri, Constantine, 03 novembre 2011.